



فتاویٰ لایہ

آی اللہ سن بو آفتابیلی بزم شہردن یوخ ایله!



صہان گون یلیجه پولنده آفتابوییل چو نور

# ملا نصر الدين

۲۵ ادھجی ایل موللا ناسر ددینہ نمبئی ۱۲ فیک ۲۵ №



О. М. ШАИН

## آبونا قیمتتی

قافقازده و ۱۲ ایلفی (۵۲ نسخه) - ۵ منات  
 روسیهده: ۹ ایلفی . (۳۹ نسخه) - ۴ منات  
 ۶ ایلفی . (۲۶ نسخه) - ۳ منات  
 ۳ ایلفی . (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قیک  
 اجنبی مملکتلرده ۱۲ ایلفی ۶ منات، ۶ ایلفی - ۳ منات  
 نسخسی - اداره مزده ۱۰ قیک، اوزکده شهرلرده - ۱۲ قیک

مجموعه ننگ آدریسی:

تفلیس، ملا نصرالدین ادارهسی

Г. Т. ФИЛИСЪ  
 РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

## „Молла Насреддинъ“

آجیق تورک دیلنده یازیلیمان مکتوب و مقاله  
 قبول اولونماز. آدریس ده گیشمک حتی ۳ دانه یدی  
 قیکلک مارقادر

۷ جمادی الاخره ۱۳۲۶

هر هفته نشر اولونور

۲۳ ایون ۱۹۰۸

## ازالہ نجاست

ایرانی قارداشلار ایله برابر ایرانک  
 مصیته غصهله تیریک . وطن یولنده نامرد  
 جلادلارک حکمی ایله شهادته یقن قم صاحبزینک  
 و غیر مجاهدلرک پاک روحنه سجده ایدیریک  
 و ایران مملکتی ننگ بو بلارلدن قورتاروب  
 خوش بخت اولماغنی صمیم قلبدن آرزولیوروق.  
 ایرانه دایر ملا نصرالدین سیاقده مزملی  
 سوزلر دانشقایی و مضحکلی مقالهلر یازماقی  
 ایندیکی وقتده لازم کورموریک ، یعنی  
 اوزون یازماق ایچون بر مطلبده یوخدر.  
 اگر بو ایشلرک سینی بریسی یزدن دوباره  
 سوروشه، بز گنه قافقازلرده دیدیگیز سوزی  
 دیدیچیک : ایرانک بو حالته اولمچی و  
 آخرمچی سبب بو اولوبدر که ایراند  
 ایندی یه ننگ هر بر مسلمان بر اوزکده مسلمان  
 راست کلن کمی هر بر شی دن قیاق یونی  
 سوروشوب:  
 «قلبدک کیمدهر؟» . . .

سوزومزی قورتاریریک ، اما ایرانی  
 قارداشلاریمیزه ایکی وصیتمز وار:  
 اولمچی وصیتمز بودرک البته و اللب  
 البته ایراند ساکن اولان اجنبی مملکتلرک  
 تبعدری ایله اوجور رفتار ایله سونلر که بر  
 قشرک بورنی قانامسون: همی انسان دوستلق  
 نامنه، همی ده اولندان اوتری که حربیقلرک  
 ایله بر بیانه دوشمسون.  
 ایکمچی وصیتمزده بودرک محمدعلی شاهک

عصرتنه ایران تبراغنده یاشامانی اوزلرینه  
 روا کورمه سونلر، و محمدعلی شاهی اوزلرندن  
 اوزاق ایله مکی «ازانہ نجاست» درجه سنده یلسونلر،  
 چونکه بر هوا که عفونتکلندی، اوراده نفس  
 چکوب زنده کاتلق ایله مک دخی ممکن دگل.  
 ادارهدن



ادبیات

## (ایولنمز ایلیم)

ملا، بیلیدیم ایشی آدی من ایولنمز ایلیم  
 گر بیلیدیم که بودر، دادی من ایولنمز ایلیم  
 گیندی عقلم منیم ایام جوانلق دمیسه نه  
 که ندر من دوزدرهم زوجهلرین هر غمنه.  
 بیله ایلیم که دوزهم بولارین چمخمنه  
 هیچ قویوب اوستمه بو آدی من ایولنمز ایلیم!

من دیدیم ایولنمز نایکی آروادیم اولار  
 بری فکرله خیالیم، بری اورادیم اولار  
 آز کیچهر هر بر یسندن نیجه اولادیم اولار.  
 قانسا ایلیم هامی بیجادی من ایولنمز ایلیم!

بیامه دیدیم، نازه گلن کهنه به هدیان دیهچک...  
 کهنه ده نازه به حیوان قیزی حیوان دیهچک  
 آخری بر برینه مین جوره بهنن دیهچک  
 گلهچک قونشوسی هم بادی من ایولنمز ایلیم

نه بیلوم زالخا دعا باز دیرجاق آت ناله  
 نازه آروادده بونگ ال آتاجقدر پالنه  
 سوگهچک هر ایکسی من یازیقین ساقالنه  
 سنمون ساله هفتادی من ایولنمز ایلیم.

بیلمدیم درد ورهمدن اورهکم پارتدیاچاق.  
 قوجالقدان بدمنده سوموکم خار تدیاچاق  
 ماده خرلر قریخوب زره خری تایدیاچاق  
 دوگهچکلر قوجا دامادی من ایولنمز ایلیم  
 (بشیمان قوجا)

## اعلان

بوندان قباقلارده جواد اوپزدنده خللو  
 کندننه بر مقنس سو وار ایدی که آدینه  
 «قوم قوم» سوی دیوردیلر. نهدن ایسه  
 ایکی ایل بوندان ایرلی «قوم قوم» سوی  
 غفلتاً آجیق ایلیوب کنددن یوخ اولدی و  
 جماعتی چوخ غمگین ایله دی، اوندان اوتری که  
 سو چوخ تجربلی سو ایدی، و هر کس  
 پذیر ایلیوردی بخنی آچیلوردی.

ایندی من اوزومی بورجلی بیلیرم هجان  
 سوی آختارانلاره خبر ویرم که «قوم قوم»  
 سوی بر نچه گوندر باکو اوپزدنده رحمانی ده  
 واقع اولان هفتنه بازارنک یاننده چخوب،  
 نجه که آدامار بوتولکه ایله آباروب تیریک  
 ایلیورلر، و حتی باکو مسلمانلارنک ایچنه  
 بو تازه چخطان سو بر ولوله سالوب که  
 نه ایران نه توران ایشلاری هیچ کسک  
 یادیته دوشمور.

## سكزيون ملا.

سعادت، نشر معارف، اتحاد...  
آخرمجى ايكي ايلك مدننده چخان غازيته  
لريزك ستونلرى بوسوزلر ايله دولى در. هميشه  
مسلمان غازيته لرنيك كهنه نمرلرته گوزوم  
سالشانده. ايلهها گورورم كه يازلوب. «ماشالله»  
مكتب سعادت، مرحباب مكتب نشر معارف،  
«زنده باد مكتب اتحاد».

اما برجه سو بوراده ايله ميشيك، كه اجبى  
ملترك گوزلرنيك قباغنده يياقمزى المزه آلوب  
اورا چكه چكه مكتبلرئى تهرىف ايدنده  
لازم ايدى كه هميشه بوئده آخرده ديهك  
«الله بدظفردن ساخلاسون»  
منم گنه اعتقاديم بوكادره ك آدمه گوز وورالار.

ايرمنى لر گوردلر كه باكولك مسلمان جماعتى  
باشلوبلار باواش باواش شهره مكتبلرندن،  
غيمناز يالاردان، وغير مكتبلردن اوشاخلارنى  
چچار دود سعاده، اتحاد و نشر معارف مكنتبه  
گوندرمكه. چوخ عجب. بونلارده ديممز

## فليه تون

## موز الان بگا

## سيميا حتما هه سى

- گيجن نمره دن مابعد -  
تعجب ايتيوك، ملا عمو، كه بو مكتوبى  
سيزه باكودن يازورام. اوز خود سرلكمك  
اوجندن بلايه دشتمش: آخر نيه من مشهدى  
حسن تك عاقل شخضك سوزنه قولاق آسمايم؟  
آخر منم نه ايشم واريدى حاجى سيد آقا  
بالانك ايوينده؟ «آريخك قوروروقده نه ايشى  
وار - اورالار قلعجى سنا؟». خلاصه ايش  
ايشدن كيچوب. ايندى كلمشم «اسلاميه»  
نمره لرئنده، ديزلرئى قوجاقلوب فكره كيتشم  
ديورم: «آى الله، ايرانك بو شورش وقتنده  
كوردن باشمه نه مصيتر كه جك، قايدوب  
كه برتقليسى كوره جكممى؟ آخر من هارا،  
خراسان هارا؟ سوزيم يوخدر، خراسان  
بر مقدس يردر، آتجق اورا منمك غزيت

سوله مز گونوروب شهر اداره سه عريضه ويرديلر  
و عريضه لرئنده يازديلار كه ايندى شكر الله  
مسلمان قونشولار يوزه دخى شهر مكتبلرى  
لازم دكل، چونكه الله شكر ايندى اولارلك  
سعادتى، اتحادى و نشر معارفى وار، بز ايرمنى  
جماعتى شهر اداره سندن توقع ايديريك كه  
بزه شهر خرچى ايله اون ايكي مكتب آچلسون.  
ايرمنى لرلك عريضنى شهرده قبول ايله دى، چونكه  
كشلى رك سوزى، حق در.

ايندى گورور بريك كه ايرمنى لر ايچون  
اون ايكي مكتب آچيلور، و حاضر شهر  
مكتبلرئنده مسلمان اوشاخلارى كوچوب  
گيديرلر سعادت نشر معارف و اتحادك ايتدائى  
مكتبلرئيه.

هله شهر مكتبلرئندن علاوه، غير مكتب.  
لر دزه مسلمانلار قاچماغه باشلوبلار: ملا بو ايل  
باكولك «رياني» مكنتبه يوزالى امتحان وتان  
شاكر دلك آتجاق آلئى نقرى مسلمان ايدى؛  
هايله غيمناز يار، تجارت مكتبلرى و غيرلر.  
ايندى گنه غازيته لرئيمزه ايله بر اوجدان ها

غوزيت يازان يبرى دكل. يرده فكر ايتدم  
كه قفقازك شهرلرئندن ايلده يدى مين يدى  
يوز يتمش يدى قبار ياز خراسانه كيدور.  
حتى قرا باغدان مشهور لوطى قله كيدوب  
مشهدى قى اولوب كاوب كه طويلارده لوطى.  
لقنى ايليور. مشهور مرحوم خواننده حاجى  
حسوده مكدن كلندن سوكره الله قابل آلوب  
خواننده لك ايديردى. بو فكدردن سوكره  
ديديم: «مكر غزيت يازان لوطى دن پيسدر،  
نيه خراسانه كيد بيلمز؟ ايندى بو خياليله  
اوزيمى ساكت ايتشم. سيزلك ايچونده تفاوت  
ايلمز: ايراندانده بر آز سياحت نامه يازارم،  
آخرده كنه قفقاز دورور من دورارام:  
كاوب او قدر يازاجام كه آخرده اوزيگزر  
ديه چكگز «كفائيدتر».

احوالانى بشدان ديوم: مشهدى حسنيه  
تيرالوف سماندن كلك من منزلمه، بر يرده  
چاى ايچدوك، چاى دن سوكره من ياتدوم  
مشهدى حسنده كسيندى ايونه. آخشم  
دورور بوزيمى بويوب چخدموم يولا

اوخويوروق. ماشالله سعادت، مرحبا نشر معارف  
ياشاسون. اتحاد مكتبلرى، اما غير ملترك  
كوزى نك قباغنده بو سوزلرى يازا يازا البت  
كرك بوئده يازاق: «دوشمنك كوزى كور  
اولسون، الله بدظفردن ساخلاسون».

من ديورم كه بو ايل قوتايى عيمناز ياستمه  
كورجى طايقه سندن آلتس نمر جوان قور تاروب،  
اما يوتون قفقازده غيمناز ي قور تاران مسلمان  
شاكر دلك سانى آلتيمشه چالماز.

ايرمنى لر قالسون كنارده، يهودى اوشاخلارى  
قفقازك وسطى مكتبلرئنده مسلمان اوشاخلارندن  
چوخ در. بونلار اوخويوب اولاجاقلار اينچينار،  
طيب، يوريت و هر قسم منصب صاحبى.

و حال اونكه سعادت، نشر معارف، اتحاد،  
بهجت، جنت، ملائكه، حورى و غلمان -  
بو مكتبلرده اوخويان يازيق اوشاخلار  
نه اوزلرى، نه آتالارى ونده مكتب صاحبلرى  
ييلمرلر كه مكنتبه قور تارانن سورا شاكر دلك  
آخرى نه اولاجاق.

اوندان اوزرى كه بو مكتبلرلك هله

فابونجى دن سوروشدوم كه حاجى آقا بالانك  
ايوبى تايورسى، ديدى: «چوخ كوزل  
تايورام، بيوراكش».

اكشديم كلدم حاجى نك قوللوقته؛ حاجى  
مگا حقيقت آرتوق الثفات ايلدى: اوزى  
قابويه قابوجه چيچوب، منى واتاقه آباردى.  
اكشيدوك. احوال پرسناللقدن سوكره حاجى  
يوزيمى بگا دوتوب بيوردى: «باغشليوك،  
سيزى تانيا بياميورم». من عرض ايلدم كه  
من قفليسوليم آديده موزالان بكدى: ديدى:  
يلى، يلى ايشتمش؛ مشهدى موزالان بك سيزگزر؟  
اوره كم اول بر گوروب ايلدى. ديديم  
باغشليوك آقا، من مشهدى دكل. بيوردى:  
كه انشالله مشهدى اولارگزر، پس كنجيه نه  
عجب بيورويسگزر؟ ديديم: من قفقازى  
سياحت ايدورم، و بو نيت ايله كنجيه كلمشم.  
«حاجى بيوردى: دخى گوزل، ايندى كه  
سياحت در بر خراسانه ده سياحت ايدوك، ابرا.  
ننده گوروك، هه دى اوز مسلمانلق تكليفگزر.  
دن چيچوك؛ من اوزيم سيزى كر ك يولا سلام».

مکدیکت ده تونشی لاریز



اندر



مکدیکت

۲۰۹۲۸

باکوره پاکیزه مکتب ل . (یا اینک دورت ایل دن سورا سکز یوز مکتب)

ایندی به تک بروگرامی یو خدر .  
(اما فورمالارنه نهدیشتم، آخه نه فوزما،  
نه فورما، کاش من ده اوشاخ اولیدیم!..)

ایندی بو ایشلرک وجودی ایله اگر المزه  
بر دورین آلوب گله جکه ایشاق، گوریه ک  
که دورت ایلدن سوگرا سعادت، نشر معارف  
و اتحاد مکتبلرندن سکر یوز ملا و اردیل  
حاکمی چیخاق .

اما یونیده گوریه ک گوزل مملکتیزک  
هر بر اختیار، ثروتی و نعمتی کیچوب  
قونشی لاریمزک البته .

اودر که من گنه دیورم: باکونک مقدس  
مکتبلرینی همیشه تهریزلنده، کرک احتیاط ایچون  
همیشه بونی ده آرتیراق :  
«الله بد نظر دن ساخلاسون» .

«ملا نصرالدین»



## مسلمان خبرلری

اوردوباد— هله معلوم دکل، کیده جک لر می  
استودیت لر درس اوخوماغه، یا یوخ . اکر  
درس اوخوماغه کیتسه لر، هله یولنمیه جک لر، اگر  
ایولنسه لر درسه کیتیه جک لر . حاجی نجم الدوله تک  
تویمنه باغلی در .

بیاتی غورسوق . بو ایل بورا سه چوخ  
باکولی گاوب، چوخ آخ سقال در، اما قوجا  
اولمافلاری ییلنمر، چونکه سسقال لاری بی  
قارالدورلار که روس قیزلار نه جوان گور-  
سنسولر و هر گون بر جور پالتار کیورلر:  
مثلا، بر گون چرکری لباس، فیزیل خنجر،  
قیزیل کمر، قیزیل زنجیر و ساری پاباخ  
فازاقی . بر کون یورویا لباسی و همان پاباخ .  
بر گون روس قیزلاری ایله قول فولا گزیرلر،  
بر گون اوز آروانلاری ایله قول قول  
گزیرلر . هوالر چوخ سرین دی ، دخی بر  
تازه خیر یوخدی .

گنجه-- ایون آیینک اون آلتنجی گوننده  
ساعت ایکی ده شاه عباس مسجدنده بر یووک  
وورها وور دوشمشدی . بو قیل قاله حکومت

حاجی! اکلشدی بر استکان چای ایچدی و  
سوگره دیدی که « صبح ساعت خوشدر،  
انشالله کون اورته مائیله یولا دوشرسکز»  
دیدیم : آی آقا، آخر یو بر گونک ایشی  
دکل: کرک زقراقینچی باشبورتنی چخاردام،  
بوده بر ایکی هفته مهلت اینتیر، من نجه  
صبح کیده یلرم . بو نوع اینتدیم آقانک  
ائندن باخامی قورتارام، اولمادی، جیندن بر  
ایران باشبورتنی چخاردوب دیدی: « یور  
زقراقینچی باشبورتنک بری ایکر می مناطه  
دوزه لوز، اما بونی من دورت مناطه کرایه نه  
کوتورمشم، دورت مناط و یوروب اوزویگیز  
ایله آیزارسکز، آتجق قایداندا کتوروب بگا  
ویررسکز، منده صاحبه و برزم: باشبورته  
یازیلمشدی: «مازاندرا و ولایتده، قارقا دول  
نماز کنذینک ساکنی صدر قلی اوغلی» .  
باشبورته من دبلعی کندی: علی الخصوص  
آقانک بو یورمانی که : منم تک سیدک سوز  
ندن هیچ کس چخسا ییلمز . باشبورتنی  
قوبدوم جیبه، آقا کیندی .

مأمورلری گلوب داز نایه باشلادی . آخرده .  
معلوم اولدی که اسنانی لار نمازه گلنده هر مری .  
سردار باغندن . بر کورمال ایلانی توتوب .  
کتوروب آتوبیلار مالارک اوستنه . ملالارده .  
چیبریشلنده بولسا تو کولوب گلوب مسجدده .  
شکر اللهه . آخری خیر اولدی .

## تازه معجز

بو کون ایکی هفته در که بالاخانی ده و چر نه  
دوزده غریبه معجز پیدا اولوب : بر سید  
عصانی یره ووروب سوچخوب . ایونک  
۱۲ ده باکوده بر آدم قالماشدی که کیدوب  
فیض یاب اولماسون : جوان ، قوجا ، اعلا  
ادنا ، عورت کشی ، بی در پی فایتون ایله  
گیتش دیلر زیارته .  
حتی دیورلر چوخ آزارلی لارده کیدوب  
سودان ایچوبلر و شفا توبولار . چوخلی ده قربان  
کسیاب . بونی ده دیورلر که تازه بو معجز  
بونان سورا روتق اسلامک گوندن گونه  
آرتماغه و بیدق اسلامک اوجالماغه دلالت  
ایدر .

مشهدی حسن کلدی گوردی جامه دانی .  
قابلیورام . سوروشدی : « نه ایشدی ؟ دیدیم :  
«دینمه خراسانه کیدورم» دیدی : «ایونک  
یظلماون، یوخه حاجی آقا بالا سنسی  
ناپدی؟» دیدیم : «لازم دکل دانتمه» . سوز  
مختصر یاخشیدر: صاحبندن حاجی سید آقا  
بالا، و مشهدی حسن کلدیلسر؛ بالا سیدی  
چاغروب حاجی چکدیم . بر فایتون دوتوب  
کیندیک و اقراله: حاجی سید آقا بالا یول  
اوزولی مناجات اوخوردی؛ کلدیک و اقراله:  
ساعت دورده اون بر دقیقه ایشلمش ماشین  
کلدی . حاجی سید آقا بالا مندن ایکر می  
یش مناطه سلامتی آلوب «التاس دعا» دیوب  
قایدی شهره . مشهدی حسن ماشین یولا  
دوشونجه دایاندی . ماشین اوج دفعه فشفه  
ویردی . مشهدی حسنیله اوپوشوب آیرولندوق .  
ایندی نجه که عرض ایلدیم باکوده «اسلامیه»  
نهرلر ندهم . با کونی سیاحت اینتکه مجال  
یوخدر، چونکه بو آخشام ساعت اونک  
بارینده کرک پراخوده مینم . انشالله قایدان

من ایستدیم بر آز داننام، حاجی دوردی  
چخدی، بر آزدن سوگره کنه قایدی، دالنجه  
بمراوغلان ایکی استکان لطیف چای کتوردی،  
یائنه نجه نوع موردیا، جای ایچندن سوگره  
حاجی خواهش ایندی که من اوگا کچمش  
سیاحترمدن قتل ایدوم و بویوردی که من  
سیاحت نامه اوخوماقه چوخ بندم، آتجق  
«ملا نصرالدین» غزینسنگ یازیسینی کوزوم  
عمللو سیچیمور، اوگا کوره اوخویه بلمیورم؛  
بر کت صحبت ایله دیک، دوردیم آیاقه منزله  
کیدم حاجی قویادی، پلاوه ساخلادی .  
پلاودن سوگره دوردوم خدا حافظ ایلدیم؛  
حاجی قابویه تک منی . اوتوروب سوروشدی  
هارابه دوشوبسگز، دیدیم طهران نهرلر نه .  
کدیم سویوندم کیدردیم یره اما صبحه تک  
گوزجه یوخو کلمدی . صبح دوروب جای  
ایچردیم، قابونی دو کدیلر من کبان ایندیم  
که مشهدی حسن در، دیدیم : «مشهدی کل»  
قابو آچلدی حاجی سید آقا بالا داخل اولدی:  
مشهدی موزالانک: علیک السلام

**СПЕРМИНЪ ПЕЛЯ**  
**ПРОФ. ДОКТОРА**  
**SPERMIMUM ROENL**  
**ВНИМАНИЮ ЛИЦЪ, СТРАДАЮЩИХЪ**

*неврастенной, истеріей, неврастенческимъ половымъ безсиліемъ, общей слабостью отъ старости или перенесенныхъ болѣзней, паретомленіемъ, спинной сухоткой, параличами, невралиіями, разстройствомъ сердечной дѣятельности (ожиреніемъ сердца, сердцебиеніями, паребами, мігренди-томъ), малокровіемъ, ревматизмомъ, сифилисомъ, послѣдствіями ртутнаго леченія, чахоткой, артериосклерозомъ, алкоголизмомъ и т. д.*

Въ продажѣ вымѣстѣ средства для зѣровья подѣлки Спермина, проглаваемые подъ различными названіями, поэтому необходимо при покупкѣ обращать вниманіе на названіе **Сперминъ-ПЕЛЯ** и требовать таковой въ подлинномъ упаковкѣ **Органотерапевтическаго Института Проф. Доктора ПЕЛЯ и Сыновей** въ **С.-Петербурѣ**.

Всѣ выходящія изъ русской и иностранной литературы медицинскія сочиненія выдающихся ученыхъ и врачей надѣлъ благотворнаго дѣйствія съспермина **ОТНОСИТСЯ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО КЪ СПЕРМИНУ Проф. Доктора ПЕЛЯ.**

**СПЕРМИНЪ-ПЕЛЯ** имѣется во всѣхъ аптекахъ и больницахъ аптекарскихъ магазинахъ (въ видѣ капсулъ (Capsula Spermint-Roenli) 1 флаконъ 3 руб. и 2) въ ампулахъ для подкожныхъ инъекцій (Spermint-Roenli pro Injectione) 1 коробка на 4 инъекціи—3 руб. и 3) въ видѣ свѣчъ (Spermint-Roenli pro cluena) 1 коробка на 4 свѣчи—3 руб.

**Сперминъ-Пеля не слѣдуетъ смѣшивать съ простыми вытяжками.**

Желающимъ высмотрѣть безвозмездно только что вышедшую книгу «Цѣлебное дѣйствіе Спермина-Пеля» (182 стр.)—оставшаяся по наблюденіямъ русскихъ и иностранныхъ врачей. Гдѣ врачамъ по требованію спеціалізація научнаго лабораторіи **ОРГАНОТЕРАПЕВТИЧЕСКАГО ИНСТИТУТА, ХИМИЧЕСКАЯ ЛАБОРАТОРІЯ И ЛІТЕНА Профессора Доктора ПЕЛЯ и Сыновей** въ **С.-ПЕТЕРБУРГѢ, Вас. Остр., 7 линія, д. № 1. 181**

Наивысшія награды (Grands-Prix) на всѣхъ всемірныхъ выставкахъ и наилучшіе отзывы медицинскіхъ авторитетовъ.



### پوچتا قوتسی

رامانی ده «سیاحه»: گنه الله شکر ایله .  
 مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

ایران جماعتک داخل و خارجه  
 چکد کاری سیختنی و پریشانقلرینه  
 و مشروطیت ایرانه دائر میرزا غلام  
 حسین نوری نیک اثری اولارات غایت  
 سوزشلی شدلر و مؤثر شعرلر ایله  
 موشح آچیق مکتوبلر (آقریققا)  
 نقیلس ده حاجی علی اصغر محمدزاده نیک  
 کتابچی دکندنه ساتیلر.  
 قیمتی ۸ قیک، پوچت ایله ۱۰ قیک.  
 اون عددن اسکیک گونده رایلر.

سرحد وطن ظلم اودینه یانی جهنم  
 كورده قازاقا سالدانا تالانی جهنم  
 عورت اوشاقون عصمتی هم قانی جهنم  
 یات باخیا او کوزلردن آخان سیل کیمی باشه  
 ترینه آخون چککله یورغانوی باشه

وحشی نه بلور کیم نزمان عیش حاجاقدرور  
 یاکل نیجه دور نعمت بلبل نه سیاقدر  
 یورته حقیقته عبدالندن اوزاقدرور  
 قسمت اولا هر ساقاقانه قارغا دولاشه  
 یات یات عموجان چککله یورغانوی باشه

باخ ملته آل قانه بوباندوقجه کینین چک  
 ملت چیلرون سبسی یاندوقجه کینین چک  
 یازدیقلاریمون کنهنی قاندوقجه کینین چک  
 قوی حیدریله نعمتی هر کونده ساوانه  
 کزین باخ اوزون چک کنه یورغانوی باشه  
 «قیزدرمالی»

### یورغان

جون بوخدی پولون اطلسه دیبایه قماشه  
 جون چاتیر لون کوفیه بوزباشه و آشه  
 جون ایش کبیجه گوندوز دایا نوب برجه لوشه  
 یات دوشمه دخی ذره قدر رنجه تلاشه  
 ترینه عبت چک بالا یورغانوی باشه

سن ارمینی تک دولت نجسه هوس ایتمه  
 سن کورجی کمی مکتبه درسه هوس ایتمه  
 سن روس کیمی هندو سرخسه هوس ایتمه  
 کافرلری قوی حیفته دنیایه بولاشه  
 ترینه آمان چککله یورغانوی باشه

ناموسی یوب عاری دالا آتاق اولارمش  
 کاروانسرانی ابو ایشیکی ساتاق اولارمش  
 دورت عورتلن بر کومه ده یاتاق اولارمش  
 برده نالزومون دهمه ناخنه داشه  
 برک یات من اولوم چککله یورغانوی باشه

# رستم و شهسار

شاعر عاتقی آقا غایبوف «رستم و شهسار» عنوانی کتابی نقیلس ده «غیرت»  
 مطبعه سنده غایت کوزل سیاقده ظریف شکلر ایله چاپ اولتوب ساتیلماقددر. قیمتی بر منات،  
 پوچتا خرجیه بر منات یکریمی قیک. خواهش ایدنلر بو آدرس ایله ایسته سونلر.  
 Тифлисъ. Суръ - Саркисеяя № 15 Аббасъ Ага Ганбовъ.

باش بر نجه کون باد کوبده قالب اورادن ده  
 احوالات یازارام. هله که خدا حافظ. قراباغه  
 اون مناط کونده روک سید قبرنک اوستنده  
 یخلقو عمو بر کون نیکه ایتون، بلکه بگا  
 ایرانده معدعی طرفدارلرندن بر خطا  
 توخونایون.

مابعدی وار  
 دیلنک اوچندن آواره دوشن  
 مشهدی موزالان بک

«غیرت» مطبعه سنده چاپ اولوندی



© ۱۳۳۳



© ۱۳۳۳

بالا یا خشی ایلیورسن دیله نیرسن : انسان کرک ادز آلی ننگ  
 آتگی ایله چورک قازانا .....

گنه صبر ایلمک دن سوای اوزگه چاره یوخدی .